

통역자분께

● 조사의 목적

이 조사는 일본어를 모국어로 하지 않는 사람에게 일본어로 쓰여진 글을 읽게하면서 그 이해과정을 모국어로 말하게 하여 기록하는 것을 목적으로 하고 있습니다. 이 조사는 국립국어연구소의 독해코퍼스작성프로젝트 (리더 : 노다 히사시)의 일환으로 이루어집니다.

● 조사의 방법

일본어를 모국어로 하지 않는 협력자에게 일본어로 읽고싶은 것이나 읽을 필요가 있는 것을 조사당일 이전에 고르게 합니다.

조사에서는 협력자에게 평소 읽을때와 똑같이 읽게 합니다. 그와 동시에 단어와 문장의 의미를 어떻게 이해했는가를 모국어로 조금씩 말하게 합니다. 사전이나 컴퓨터 등도 평소 읽을때와 똑같이 사용하도록 합니다.

협력자에게 이해한 내용뿐만 아니라 머릿속에 어떤생각을 하면서 읽고 있는 가를 말하도록 합니다. 추측한 것, 해석의 변경, 이해가 안되는 것과 판단이 어려운 것 등 있는 그대로 얘기하도록 합니다.

데이터수집자는 협력자의 말을 듣고 그 말만으로는 어떠한 의미로 이해했는지를 잘 모를때 또는 언급되지 않았던 점을 확인하기 위해 협력자에게 질문을 하고 답하게 합니다.

데이터수집자와 협력자가 말한 내용을 일본어로 번역하여 수정한 내용을 코퍼스의 데이터로서 공개합니다. 통역자의 통역내용은 공개되지 않습니다. 단, 통역자에 의한 통역내용을 공개하지 않으면 데이터수집자와 협력자가 주고받은 내용을 알 수 없을 경우에는 그 부분만 공개합니다.

● 통역할 내용

조사에서는 데이터수집자와 협력자의 대화내용을 모두 동시통역에 가까운 형태로 통역해 주십시오. 통역자가 협력자에게 발연 의도의 확인 등을 위해 질문했을 때의 내용도 통역해 주십시오.

● 통역시의 주의점

통역시에는 다음과 같은 점에 주의해 주십시오.

- (1) 의역하지 말고 협력자가 말한 대로 통역한다.

협력자의 발언을 의역하지 말아주십시오. 협력자의 이해과정을 그대로 알기위해, 협력자가 말한 그대로 통역해 주십시오.

- (2) 발언은 혼잣말도 포함하여 모두 통역한다

협력자의 발언은 혼잣말이나 고쳐 말한것도 포함하여 모두 통역해 주십시오. ‘잘 모르겠네’ 등의 혼잣말이나 ‘일본텔레비전은 텔레비전을 만드는 회사입니다. 아니다, 텔레비전 프로를 만드는 회사입니다’ 와 같이

고쳐 말한 것도 모두 통역해 주십시오.

(3) 데이터수집자가 문장중의 단어를 손가락으로 가리키면 똑같이 한다.

협력자가 읽고 있는 문장중의 단어를 데이터수집자가 언급할 때, 그 단어를 일본어로 발음하면 협력자의 이해를 돕게됩니다. 그것을 피하기 위해 데이터수집자는 단어를 발음하지 않고 손가락으로 가리키므로 그와 똑같이 해 주십시오.

(4) 적혀있는 내용에 관한 협력자의 질문에는 답하지 않는다

협력자가 한자의 읽는 방법을 묻거나 적혀있는 내용에 대해 확인 등을 요청하더라도 그에 대답하지 말아 주십시오.

(5) 조사에 영향을 미치는 일은 하지 않는다

통역자의 발언이나 행동이 조사에 영향을 미치지 않도록 주의해 주십시오. 예를 들어 데이터수집자의 질문에 대한 대답의 힌트가 되는 것을 말하거나, 협력자가 틀린말을 했을 때 틀린것을 눈치채게 하는 등의 반응을 하지 말아 주십시오.

(6) 전체의 상황을 보면서 통역한다

협력자와 데이터수집자의 발언의 타이밍에 신경써서 주고받기를 방해하지 않도록 가능한 발언이 겹치지 않도록 통역해 주십시오.

(7) 피곤하면 휴식을 취한다

피곤해지면 사양하지 말고 쉬고 싶다고 얘기 해 주십시오.

●조사의 사전준비

조사당일 이전에 데이터수집자로부터 조사방법에 관한 설명이 있습니다. 협력자대상의 샘플비디오를 보거나 데이터수집자로부터 설명을 들어서 조사방법을 잘 이해해 두시기 바랍니다.

조사방법의 설명시에 데이터수집자로부터 조사당일 읽을거리가 도착합니다. 나중에 데이터수집자가 그것에 관해 질문을 할 가능성이 있는 부분과 그 내용을 설명하므로 그때까지 잘 읽어 두십시오. 통역하는 내용중에 잘 모르는 단어 등이 있으면 조사당일까지 알아 두십시오.

조사방법에 관해 모르는 것이 있다면 데이터수집자에게 질문하십시오.

●조사실시 책임자의 연락처

국립국어연구소 일본어교육연구·정보센터 독해코퍼스 조사담당

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

우편번호 190-8561 도쿄도 다치카와시 미도리쵸 10-2